



Program medzinárodnej vedeckej konferencie

PREKLAD A TLMOČENIE 12

„Hybridita a kreolizácia v preklade a translatológii“

Dátum: 6. apríla 2016

Miesto: Štátna vedecká knižnica
Lazovná 9
974 01 Banská Bystrica

8:30 – 9:00 **Prezentácia účastníkov konferencie** (Prízemie)

9:00 – 9:20 **Slávnostné otvorenie konferencie** (Spoločenská sála)

9:20 – 10:20 **Plenárna prednáška** (Spoločenská sála)

Anthony Pym: *Reinventing communicative translation*

10:20 – 10:40 **Diskusia**

10:40 – 11:00 **Prestávka**

11:00 – 12:30 **Rokovanie v sekciách**

12:30 – 13:30 **Obed**

13:30 – 15:30 **Rokovanie v sekciách**

15:30 – 16:00 **Prestávka**

16:00 **Záver konferencie**

Čas	Sekcie		Sekcie	
	Všeobecná translatológia	Umelecký preklad	Odborný preklad	Tlmočenie
11:00 – 11:20	Marketa Štefková: <i>Hybridné formy prekladu a tlmočenia v komunitárnom a úradnom kontexte</i>	Mária Kusá: <i>Kreolizácia v preklade Puškinovej prózy?</i>	Milan Pišl: <i>CAT-Werkzeuge im Übersetzungsprozess – Hybridisierung durch (zu viel) Technik?</i>	Zita Veit: <i>Laiendolmetscher im Grenzeinsatz: Hybridität an ihrer Grenze (?)</i>
11:20 – 11:40	Paula Carvalho – Pedro Duarte: <i>Project Management for Freelance Translators</i>	Soňa Pašteková: <i>Niekoľko poznámok k Bakošovým prekladom prác ruských formalistov (B. Ejchenbaum: Ako je napísaný Gogoľov plášť?)</i>	Béla Illés – Maria Illes-Kovács – Erika Kegyes: <i>Übersetzungsprobleme und terminologische Variationen in der Logistik</i>	Pedro Duarte: <i>Teaching Remote Interpreting</i>
11:40 – 12:00	Boglárka Bartók: <i>Retranslation – Varieties of Proper Names in Hungarian Translations of Shakespeare's A Midsummer Night's Dream</i>	Dušan Tellinger: <i>Kreolizácia/hybridizácia kultúr pri preklade umeleckej literatúry</i>	Ingrid Cíbiková: <i>Hybrid Language and Terminology</i>	Pavol Šveda – Ivo Poláček: <i>Medzi teóriou a praxou - hybridita vo výučbe tlmočenia</i>
12:00 – 12:30	Diskusia	Diskusia	Diskusia	Diskusia

12:30 – 13:30 Obed

Čas	Sekcie		Sekcie	
	Všeobecná translatológia	Umelecký preklad	Odborný preklad/Audiovizuálny preklad	Tlmočenie
13:30 – 13:50	Dorota Chłopek: <i>Aspect of English Constructions Contrasted with 'Hybrid' Aspectuality in Polish Renditions</i>	Zuzana Puchovská: <i>Jazykovedný prístup k analýze prekladu umeleckého textu : otázka francúzskych minulých časov a pojmov "naturalizácia" a "hybridizácia"</i>	Klaudia Bednárová-Gibová: <i>Hybridity in EU-ese: a Pan-European Harmonization and/or National Disharmony in Translation?</i>	Soňa Hodáková: <i>Vlastnosti pozornosti a ich funkcia v procese tlmočenia</i>
13:50 – 14:10	Miroslava Melicherčíková: <i>Vyznačuje sa profil študentov OPT znakmi hybridity?</i>	Marián Gazdík: <i>Časové a kultúrne aspekty pri preklade románu Daniela Defoa Roxana</i>	Zuzana Rajčáková: <i>Cost- and Time- Efficient Proofreading of Technical Texts</i>	Silvia Vertanová – Stanislava Moyšová: <i>Prezentácia publikácie Tlmočník ako rečník</i>
14:10 – 14:30	Lucia Čendulová: <i>Ján Ferenčík, významná osobnosť ruskej prekladovej tvorby na Slovensku</i>	Marián Kabát: <i>Naturalizácia v preklade a čitateľ</i>	Emília Perez - Andrej Zahorák: <i>Chaos alebo poriadok? Na margo titulkových štandardov v slovenských televíziách</i>	Zuzana Bohušová: <i>Tlmočenie a hudba</i>
14:30 – 14:50	Marianna Bachledová: <i>Translingválna evolúcia mému</i>	Barbora Vinczeová: <i>Prekladateľské stratégie v literatúre pre deti</i>	Anita Račáková: <i>Hybridizácia v prekladoch textov z oblasti rodovej rovnosti</i>	
14:50 – 15:30	Diskusia	Diskusia	Diskusia	Diskusia

15:30 – 16:00 Prestávka

16:00 Záver konferencie